



**Memorandum of understanding (MoU)
Between
Maulana Azad National Urdu University, Hyderabad, (India)
And
Al Mustafa International University, Qum, (Iran)**

This Memorandum of understanding (MoU) is entered into on this 10th day of April, 2019

Between

Maulana Azad National Urdu University (MANUU) a Central University established by an act of Parliament in 1998 having its headquarters at Gachibowli, Hyderabad – 500 032 Telangana state with an all India jurisdiction (hereinafter referred to as “first party” and shall, unless repugnant, Deemed to mean its administration and successors in title)

And

Al Mustafa International University, (MIU) Qum, (Iran) is an International Academic, Islamic and University- style seminary institute established in 1979. It has International branches and affiliate schools (hereinafter referred to as “second party” and shall, unless repugnant, Deemed to mean its’ administration and successors in title).

Prof. Ali Abbasi the Vice Chancellor of Al Mustafa International University Qum, Iran and Dr. Mohammad Aslam Parvaiz, Vice Chancellor of Maulana Azad National Urdu University Gachibowli Hyderabad, India agreed together based on the existing cordial relations to promote and broaden mutual collaboration in education and culture.

Whereas, both sides agreed to promote and broaden the activities of both the institutions with the vision that it will be a



new phase in rejuvenating the indo- Iran relations in order to broaden the research and mutual exchanges of Scholars.

The collaboration between the two Institutions will be based on the following:

1. Research in the field of Humanities, Culture, History, Persian, Arabic and Urdu languages & literature, Management, Mass Communication, Islamic Studies etc.
2. Provision for scholarship at Masters & Doctorate level for the Scholars of MANUU, India.
3. Establishment of Chair of Eminent scholars/ students.
4. Exchange of Scholars.
5. International Seminars, Conferences and Symposia.
6. MIU will extend cooperation and support to establish Quli Qutub Shah Chair at MANUU so as to identify joint projects to work upon.

Both sides will cooperate and collaborate as per the terms and conditions of MoU and other relevant activities, deemed mutually appreciable.

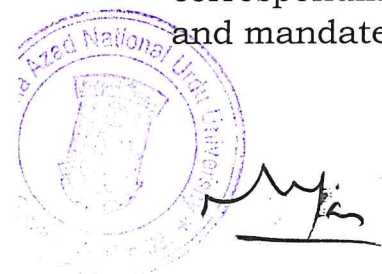
MISCELLANEOUS

a) The detailed efficacious implementation of this Memorandum of understanding shall be jointly worked out on mutually acceptable terms within the parameters of the policies, rules and regulations of the two countries and the rules and regulations of the both universities.

b) The parties of the MoU may, by mutual consent, add, modify, amend, delete, review or revise any term(s) and condition(s) of this Agreement.

c) The intent and implementation of this MoU is subject to the policies of the respective states (in case of international Bilateral agreements and the laws of the land.

d) This MoU shall remain in force for a period of Three Years from the date of its signature and seal, and may be terminated by either side by giving a six months' notice to the effect in writing. Notwithstanding the notice of the intent to terminate the MoU, all rights, obligations and corresponding duties flowing and subsisting therein shall be respected and mandated till the finalization and accomplishment thereof.



A large, stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

e) The parties of this MoU undertake to treat as “confidential and privileged” information of other institution which is so classified in advance. The terms of confidentiality and mode of disclosure shall be as per mutually acceptable terms and laws of the land.

f) The MoU shall require ratification of the competent academic/ executive body of both the Institutions.

This MoU will be in bi- lingual (English and Persian) and will have the same value.



Dr.M.A.Sikandar

Registrar,
On behalf of
Maulana Azad National Urdu
University, Hyderabad (India.)

Registrar / مسجل

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

Maulana Azad National Urdu University

گچی باؤلی، حیدرآباد-۵۰۰۰۳۲

Gachibowli, Hyderabad-500

Dated: 10 April 2019



Dr. Mohammad Reza Saleh

Chief Representative
On behalf of
Al-Mustafa International
University, Qom, Iran, in
India

Dated: _____





باسمه تعالی

تفاهم نامه همکاری مشترک در زمینه های آموزشی، پژوهشی و فرهنگی میان

نمایندگی جامعه المصطفی العالمیه دهلی و دانشگاه ملی اردو مولانا آزاد، حیدرآباد هند

این تفاهمنامه میان دانشگاه مولانا آزاد ملی اردو (MANUU) که یک دانشگاه مرکزی است و با موافقت پارلمان در سال ۱۹۹۸ تاسیس شده و دفتر مرکزی آن در منطقه gachibowli ، حیدرآباد بوده و در تمام هندوستان شعبه های متعددی دارد (و در این قرار داد به عنوان "طرف اول" شناخته می شود) و میان دانشگاه بین المللی المصطفی، (MIU) قم، ایران که یک مرکز علمی، دانشگاهی، بین المللی، و اسلامی است و در سال ۱۹۷۹ تاسیس شده و دارای نمایندگی های بین المللی و مدارس وابسته است که در این قرارداد به عنوان "طرف دوم" شناخته می شود،

اقای دکتر علی عباسی ریاست محترم دانشگاه بین المللی المصطفی در قم - ایران و دکتر محمد اسلم پرویز، ریاست محترم دانشگاه مولانا، دانشگاه ملی اردو، حیدرآباد - هند برای گسترش روابط صمیمانه موجود و همکاری های علمی هر هنگی به توافق رسیدند.

هر دو طرف توافق کردند که فعالیت های هر دو موسسه را ارتقا و گسترش دهند و این یک افق، فرصت و مرحله جدید برای نوسازی و ارتقای روابط هند و ایران است تا تحقیقات و مبادلات علمی متقابل دانشمندان را گسترش یابد.

همکاری بین دو موسسه بر پایه محورهای زیر خواهد بود :

۱. تحقیقات مشترک در زمینه های علوم انسانی، فرهنگ، تاریخ، زبان و ادبیات فارسی، زبان عربی و اردو، مدیریت، ارتباطات جمعی، مطالعات اسلامی و غیره.
۲. اعطای بورسیه تحصیلی در رشته کارشناسی ارشد و دکترا برای دانشجویان برجسته.
۳. ایجاد کرسی علمی برای دانشمندان برجسته / دانشجویان در دو دانشگاه.
۴. همکاری در زمینه تبادل دانشجویان.
۵. برگزاری سمینارها، کنفرانس ها و سمپوزیوم های بین المللی مشترک.



1

Registrar / مستحل

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی
Maulana Azad National Urdu University

گچی باؤلی، حیدرآباد-۵۰۰۰۳۲
Gachibowli, Hyderabad-500

۶. المصطفیٰ از ایجاد و توسعه کرسی علمی و مطالعاتی « قلی قطب شاه در MANUU » همکاری و پشتیبانی خواهد کرد تا پروژه های مشترک را برای پژوهش و تحقیق شناسایی شود.

طرفین این قرارداد برای اجرایی کردن و ادامه همکاری و سایر فعالیت های مربوطه ، تلاش می کنند

سایر موارد :

(الف) پیاده سازی دقیق این یادداشت تفاهم باید به طور مشترک و بر اساس شرایط متقابل قابل قبول و موافق با سیاست ها ، قوانین و مقررات دو کشور و دو دانشگاه انجام شود.

(ب) هر دو طرف با توافق و رضایت یکدیگر می توانند نسبت به اصلاح، حذف یا تجدید نظریا هرگونه اصلاح شرایط مندرج در این تفاهم نامه اقدام نمایند .


(ج) اهداف و شرایط اجرایی شدن این یادداشت تفاهم وابسته به سیاست های کشورهای مربوط در خصوص موافقت نامه های بین المللی و قوانین آن کشور می باشد .

(د) این یادداشت تفاهم در تاریخ به اجرا گذاشته شد و برای مدت ۵ سال معتبر می باشد و در صورت تقاضای فسخ از سوی هر طرف باید شش ماه قبل به صورت مکتوب به طرف دیگر اطلاع داده شود با این حال ، با وجود اطلاع از قصد پایان دادن به یادداشت ، تمام حقوق، تعهدات و وظایف متفاوتی که در آن جریان دارد و مورد احتیاج است ، احترام گذاشته می شود و تا زمان نهایی شدن و اجرای شدن آن مورد احترام است .

(ه) طرفین تفاهم نامه متعهد می شوند که نسبت به انتقال مفاد تفاهم نامه به سایر موسسات به عنوان "اطلاعات محرمانه و ممتاز" که قبلا طبقه بندی شده مورد توجه قرار گیرد و شرایط محرمانه بودن و نحوه افشا کردن ان باید طبق شرایط قابل قبول هر دو طرف باشد .

(و) یادداشت تفاهم نیاز به تصویب شورای علمی و اجرایی ذیربط در هر دو موسسه و رضایت دولت دارد.

این تفاهم نامه در دو نسخه و دو زبان (انگلیسی و فارسی) دارای ارزش یکسان می باشد .


پروفسور ایم ای سکندر

رجیسترار دانشگاه ملی اردو مولانا آزاد

دکتر محمد رضا صالح

نماینده جامعه المصطفیٰ در هندوستان

Registrar / مسجل

2 مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

Maulana Azad National Urdu University

Gachibowli, Hyderabad-500 032.

